

27,2

Buske

Romanistik in Geschichte und Gegenwart

AUFSÄTZE

*Juan J. Colomina-Almiñana: Current Issues in Spanish Linguistics:
Semantics and Pragmatics*

*Victoria Mona Gubernator: Die Versprachlichung von Rassismus
und Fremdenfeindlichkeit im aktuellen politischen Diskurs des
Rassemblement National in Frankreich*

*Holger Wochele: Il Volga, la Loira und Amazonul – zur Genus-
attribution und zum Artikelgebrauch bei Flussnamen im
Deutschen und in der Romania*

Besprechung

Zeitschriftenschau

ROMANISTIK IN GESCHICHTE UND GEGENWART

Herausgeber

Univ.-Prof. Dr. Andre Klump (Trier)
Univ.-Prof. Dr. Johannes Kramer (Trier)
Univ.-Prof. Dr. Antje Lobin (Mainz)

Redaktion

Univ.-Prof. Dr. Andre Klump
Fachbereich II / Romanistik
Universität Trier
54286 Trier
Tel. 0651-201 2228
Fax 0651-201 3929
E-Mail: klump@uni-trier.de
www.buske.de/romgg

Wissenschaftlicher Beirat

Lidia Becker (Hannover)
Wolfgang Dahmen (Jena)
Eva Eckkammer (Mannheim)
Sybille Große (Heidelberg)
Bettina Kluge (Hildesheim)
Julia Kuhn (Jena)
Alf Monjour (Duisburg-Essen)
Ursula Reutner (Passau)
Michael Schreiber (Mainz)
Wolfgang Schweickard (Saarbrücken)
Heidi Siller-Runggaldier (Innsbruck)
Michael Studemund-Halévy (Hamburg)
Sylvia Thiele (Mainz)

Hinweise für Autorinnen und Autoren

Manuskriptvorschläge zur Publikation in der Zeitschrift *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* bzw. in den Beiheften sind jederzeit willkommen und können in elektronischer Version an die oben angegebenen Herausgeber geschickt werden. Die Herausgeber freuen sich auf Ihre Beiträge.

Auswertung u.a. in: IBR (Internationale Bibliographie der Rezensionen geistes- und sozialwissenschaftlicher Zeitschriftenliteratur), IBZ (Internationale Bibliographie der geistes- und sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur), Linguistic Bibliography Online, LLBA (Linguistics & Language Behavior Abstracts), MLA (Modern Language Association Database)

Erscheinungsweise: Jährlich erscheinen zwei Hefte.

Preise und Bezugsbedingungen

Das Institutsabonnement (Print- und Onlineausgabe) kostet 210,00 € pro Jahr und das Privatabonnement 140,00 € (jeweils zzgl. Versandspesen: Inland 8,00 € bzw. Ausland 13,00 €).

Kündigungsfrist: sechs Wochen zum Jahresende. Das Einzelheft kostet 81,00 €.

eJournals in der »Buske eLibrary« unter: www.buske.de/ejournals

Neue Abonnements nehmen der
Helmut Buske Verlag,
Richardstr. 47, 22081 Hamburg,
Tel. +49 40 299958-0,
Mail: info@buske.de
sowie jede Buchhandlung entgegen.

© 2022 Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg. ISSN Print: 0947-0565 / ISSN Online: 2366-0783

Druck und Bindung: CPI books, Ulm.
Printed in Germany.

Romanistik in Geschichte und Gegenwart

Heft 27,2

Herausgegeben von
ANDRE KLUMP,
JOHANNES KRAMER
und
ANTJE LOBIN



BUSKE

Inhalt Heft 27,2

Aufsätze

Juan J. Colomina- Almiñana: Current Issues in Spanish Linguistics: Semantics and Pragmatics	119
Victoria Mona Gubernator: Die Versprachlichung von Rassismus und Fremdenfeindlichkeit im aktuellen politischen Diskurs des Rassemblement National in Frankreich	137
Holger Wochele: <i>// Volga, la Loira und Amazonul – zur Genus-attribution und zum Artikelgebrauch bei Flussnamen im Deutschen und in der Romania</i>	167
Besprechung	181
Zeitschriftenschau.....	189
Inhalt Band 27, 2021.....	195

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Romanistik in Geschichte und Gegenwart. – Hamburg : Buske
Erscheint jährl. zweimal. – Aufnahme nach H. 1,1 (1995)
ISSN 0947-0565
H.1,1 (1995) –

ISSN 0947-0565

© Helmut Buske Verlag GmbH 2022, Printed in Germany. – Die Zeitschrift und alle in ihr enthaltenen Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Juan J. Colomina-Almiñana

Current Issues in Spanish Linguistics: Semantics and Pragmatics

Abstract

This article offers a contemporary critical overview of both accounts of linguistic meaning, Semantics and Pragmatics, and the different ways they complement each other in Spanish Linguistics. Employing as examples a number of polemic case studies in Spanish (the semantic ambiguities of *cierto* and *otro*, the determination of *algunos'* reference, the pragmatic effect of discourse markers, and the discrepancy of case in psychological verbs depending upon their interpretation), the article criticizes both the simple recognition of a gap between Semantics and Pragmatics and the tendency to overuse implicatures as the only pragmatic mechanism capable of explaining linguistic meaning. The reason is that neither can linguist meaning be reduced to linguistic content ("what is said"), nor can speaker intentions explain the meaning of every utterance ("what is meant"). The chapter then concludes that, since both Semantics and Pragmatics are comprehensive studies about linguistic meaning (even though they serve two different purposes), different inferential patterns can be established in order to identify a common ground based on which the hearer often reconstrues the meaning of the utterance ("what is interpreted").

Keywords: Morphosyntax, Grammar, Implicature, Presupposition, Context.

1 Introduction

The distinction between Semantics and Pragmatics is intriguing. Semantics is the compositional analysis of meaning employing linguistic elements of a sentence in order to calculate its codified propositional truth-conditions (factual components that make a sentence true or false). Pragmatics is the study of meaning as use, and takes into account not only the linguistic components of a sentence but also all additional elements of its context of utterance to determine speaker intention and audience interpretation. However, it is no longer possible to speak of Semantics as the reductive analysis of truth-conditions, nor is it proper to refer to Pragmatics as merely the study of the use of language in context. This is the reason one cannot think of the existence of a gap, or a perfect distinction, between Semantics and Pragmatics, but one should understand a relational interface between both. Briefly, both Semantics and Pragmatics are comprehensive studies about linguistic meaning, and as such they cannot be strictly separated, even though both serve different purposes.

Using this new understanding of a Semantics/Pragmatics interface as a structural nexus, this article offers a contemporary critical overview of both accounts and the different ways they complement one another in a number of relevant cases

Die Versprachlichung von Rassismus und Fremdenfeindlichkeit im aktuellen politischen Diskurs des Rassemblement National in Frankreich

Abstract

Marine Le Pen, leader of the French ‘Rassemblement National’ party, has made efforts to realign her party in recent years. In public speeches, these efforts are expressed in a more moderate political rhetoric. These efforts have been recognized by the French people; studies show a change in perceptions regarding attitudes towards the party. However, migration and national security remain core political issues in their discourses. This study takes up these subjects and asks about continuities and changes in Marine Le Pen’s attitudinal statements regarding xenophobia. For this purpose, four official speeches were selected, based on a primarily qualitative research scheme. The analysis of the speeches encompasses several levels – pragmatic and lexical elements are in the foreground, while rhetorical aspects ultimately complement the analysis. The study concludes that xenophobia continues to exist in all her discourses and has not lost relevance in terms of content. However, the linguistic form of their attitudinal statements holds the potential of assuming a more moderate course for the party. The sub-discipline of political linguistics could contribute here to decoding the constitutions of reality.

1 Einleitung

Frankreich wählt im April 2022 ein neues Staatsoberhaupt. Marine Le Pen, die ihre Partei seit Jahren umgestaltet, wird in diesem Jahr erneut als Präsidentschaftskandidatin antreten. Wie in vielen anderen Präsidentschaftswahljahren auch tritt der Themenkomplex der Migration in den Vordergrund der öffentlichen Debatte. Vergangene Ereignisse sowie eine Vielzahl an medienwirksamen Akteur:innen haben dazu beigetragen, dass der Diskurs sprachlich verschärft ausgetragen wird. Neben Éric Zemmour, der dem nationalistischen Lager zuzurechnen ist, sind es auch Politiker:innen der konservativen Partei ‚Les Républicains‘, die durch polarisierende Äußerungen bezüglich Migration auffallen. Die Diskurse und Entwicklungen der letzten Jahrzehnte haben zu einer Dynamik geführt, welche die Grenzen des Sagbaren verschoben hat. Zukünftig könnte diese Grenzverschiebung nach rechts ausgedehnt werden und zu einer anwachsenden ablehnenden Haltung der französischen Bevölkerung in Bezug auf Migration führen.

Marine Le Pen, die einst das Monopol einer öffentlich sehr einwanderungs-skeptischen Position für sich reklamieren konnte, hat sich in den vergangenen Jahren um eine Neuausrichtung ihrer Partei bemüht. Verschiedene Bestrebungen und Handlungen, vor allem aber der Ausschluss ihre Vaters Jean-Marie Le Pen, sollten die Partei von alten Lastern befreien. Zahlreiche Medien greifen diesen

Holger Wochele

// Volga, la Loira und Amazonul – zur Genusattribution und zum Artikelgebrauch bei Flussnamen im Deutschen und in der Romania

Abstract

Cet article a pour objectif les noms propres de fleuves et rivières dans les cinq grandes langues romanes suivantes: portugais, espagnol, français, italien et roumain; plus précisément il s’agit de voir si ces noms de fleuves (potamonymes) ont un genre grammatical fixe et si on les emploie avec ou sans article défini. Alors qu’en portugais et espagnol l’emploi de l’article défini est obligatoire et le genre grammatical est fixe, en italien la généralisation du genre masculin n’est pas encore achevée. La situation se révèle encore plus complexe en français et notamment en roumain, où il est difficile d’établir quand il faut employer l’article défini avec les noms non-féminins.

1 Einleitung

Nicht nur im Deutschen bereitet die Frage, ob Flussnamen grammatisch männlich oder weiblich sind, SprachnutzerInnen immer wieder Schwierigkeiten und sorgt für Unsicherheiten (Sick 2005); auch in einigen romanischen Sprachen ist die Genusattribution mitunter unvorhersehbar. Damit ist das Thema dieses kurzen Überblicksbeitrags¹ umrisSEN: es geht um die Genusattribution und den Artikelgebrauch bei Flussnamen, die im Vergleich zum Deutschen für die fünf großen romanischen Sprachen Portugiesisch, Spanisch, Italienisch, Französisch und Rumänisch dargestellt werden sollen. Flussnamen [= FIN] bzw. Potamonyme (Nübling et al. 2015: 223–224) stellen dabei Eigennamen fließender Gewässer dar, im Gegensatz zu den Eigennamen stehender Gewässer, die Seen (Limnonyme), Teiche (Tiphonyme) oder Meere (Pelagonyme) bezeichnen können (Nübling et al. 2015: 233). Dass Potamonyme in Europa im Gegensatz zu Siedlungsnamen oder Bergnamen (Oronyme) häufig auf sehr alte sprachliche Schichten zurückgehen und etymologisch schwer zu deuten sind, ist für den vorliegenden Beitrag angesichts seiner synchronen Ausrichtung genauso wenig von Interesse wie der Umstand, dass insbesondere die Namen langer Flüsse über verschiedene Eigennamen verfügen, wenn sie verschiedene Sprachgebiete durchfließen. Diese Bezeichnungen sind dann allesamt als Endonyme (*Donau*, slowak. *Dunaj*, ung. *Duna*, rum. *Dunărea* usw.) zu werten.

¹ Die folgenden Ausführungen basieren auf einem Vortrag, der im Rahmen des Mainzer Symposiums „Linguistik der Eigennamen“ am 11.10.2016 gehalten wurde, und sind zugleich dessen Weiterführung.

BESPRECHUNG

RUPP, Horst F. (ed.): *Peter Paul Cadonau (1891–1972). Theologe und Seelsorger in bewegter Zeit.* Mit Beiträgen von Jan-Andrea Bernhard, Martin Fontana, Horst F. Rupp und Manfred Veraguth. Zürich: Theologischer Verlag (Publikation des Instituts für Kulturforschung Graubünden) 2019. 342 S. ISBN 978-3-290-18203-8.

Das Bündnerromanische ist bekanntlich die vierte und mit nur etwa 60.000 Sprechern (= ca. 0,5 % der Gesamtbevölkerung) zugleich kleinste Landessprache der Schweiz. Selbst wenn man berücksichtigt, dass sowohl die absolute Zahl der Romanischsprecher wie auch der prozentuale Anteil an der Schweizer Gesamtbevölkerung (und an der des Heimatkantons Graubünden) in früheren Zeiten etwas höher war, ist es erstaunlich, wie viele einheimische Intellektuelle sich um die Pflege, insbesondere die Kodifizierung und Normierung, ihrer Muttersprache bemüht haben. Dabei fällt auf, dass es neben Schulmännern wie etwa Gion Antoni Bühler (1825–1897), Giacun Hasper Muoth (1844–1906) oder Giatgen Gisep Candreia (1848–1909) vor allem Geistliche wie etwa Otto Carisch (1789–1858), P. Baseli Carigiet (1811–1883) oder Gion Cahannes (1872–1947) waren, die sich hier hervorgetan haben. Nicht wenige, wie die gerade genannten Carisch, Carigiet und Cahannes, waren nicht nur als katholische Mönche im Benediktinerkloster Disentis oder als evangelische Pfarrer in Bündner Gemeinden seelsorgerisch tätig, sondern zugleich als Lehrer an der (nicht nur sprachlichen) Ausbildung der bündnerromanischen Jugend beteiligt.

Dass gerade Lehrer und Geistliche eine besondere Rolle bei den Versuchen spielten, eine Normierung einer der bündnerromanischen Schriftsprachen zu erzielen oder auch – wie P. Placi a Spescha (1752–1833) – eine einheitliche Sprachform zu finden, ist natürlich kein Zufall. Die ersten Zeugnisse des schriftsprachlichen Gebrauchs bündnerromanischer Idiome sind bekanntlich mit dem Aufkommen der Reformation in Graubünden um die Mitte des 16. Jahrhunderts eng verknüpft. Noch 1538 hatte Gilg Tschudi in seinem in Basel erschienenen Buch *Die uralt warhaftig Alpisch Rhetia* einem Kapitel den Titel gegeben „Ursach warumb man Churwelsch nit schryben kann“ und dies u. a. damit begründet, dass bei den Bündnerromanen „die sitten und spraach ergrobet“ seien, sie keine „schulen und leermeister“ besäßen, sondern nur „rüthowen, mistgahlen und seggentzen gebrucht“ hätten, „dadurch sie in künfftigem aller Grammatic schrybens unnd redensart entwonet“ seien. Aber bereits wenige Jahre später (1552) erscheint eine erste Übersetzung eines reformierten Katechismus, kurz darauf Übersetzungen des Neuen Testaments, dann der gesamten Bibel, mit denen jeweils regionale Schreibtraditionen ausgelöst werden, die dann später in die Entstehung von

Zeitschriftenschau

Italienisch. Zeitschrift für italienische Sprache und Literatur

PAPPACIO, Mara: „Appunti sul dialetto napoletano nel cinema comico contemporaneo“, *Italienisch* 85, Frühjahr 2021, 132–146.

Papaccios Beitrag zielt darauf ab, die Präsenz des Dialekts in fünf zeitgenössischen Filmen, die im neapolitanischen Raum spielen, zu überprüfen und die Funktionen zu identifizieren, die die vorhandenen diatopischen Varietäten innerhalb des gewählten Genres, der nicht-grotesken Komödie, übernehmen. In den Filmen wird (fast) immer auf Dialekt i. e. S. verzichtet. Es handelt sich vielmehr um eine Sprache mit phonetischen, morphosyntaktischen und lexikalischen Merkmalen, die in die Kategorie des mehr oder weniger ausgeprägten Regionalitalienisch des neapolitanischen Raums fallen. Aus der Analyse geht hervor, dass der Dialekt auch eine mimetische, stereotype, expressive und symbolische Funktion hat. Er ist nicht mehr Gegenstand sozialer Stigmatisierung, sondern wird vielmehr dazu verwendet, die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Sprachgemeinschaft zu bekräftigen und zu unterstützen. Nach dieser Analyse kommt die Autorin zu dem Schluss, dass die Entscheidung der Regisseure, sowohl Dialekt als auch Standarditalienisch zu verwenden, durch den Wunsch gerechtfertigt ist, den aktuellen und realen sprachlichen Zustand Italiens darzustellen, in dem „il plurilinguismo è la chiave del successo, perché plurilingui sono gli italiani“ [145].

Lingua nostra (LN)

FORMENTIN, Vittorio/PARENTI, Alessandro: „L’etimo ambientale di *con ciò sia cosa che*“, *LN* Vol. LXXXII, Fasc. 1–2, Marzo-Giugno 2021, 6–19.

In diesem Beitrag geht es um die Etymologie der Konjunktion *cum* in dem Ausdruck *con ciò sia cosa che*. Der erste Erklärungsansatz stammte von Salviati und von der Accademia della Crusca, die behauptete, *con* sei eine Apokope von *come*, lat. *quum*. Andererseits behauptete Ulleland, ebenso wie Tommaseo, dass die Konjunktion *con* eine Lehnprägung des lateinischen *cum* sei. Die Auswertung verschiedener altitalienischer Texte, ebenso wie von Übersetzungen aus dem Lateinischen, von Kanzleidokumenten und Erbauungsschriften hat zu der Hypothese geführt, dass die lateinische Redewendung *cum hoc sit causa quod* als analoge Formel *con ciò sia cosa che* durch einen Übersetzungs- oder Transkriptionsprozess in den volkstümlichen Sprachgebrauch übernommen wurde. Das Umfeld, in dem sich die Lehnprägung zu verbreiten scheint, ist das schulische Umfeld, „in cui le strutture grammaticali [del latino] venivano mostrate agli allievi per mezzo del volgare“ [14]. Es handelt sich also um eine reine Übersetzungshilfe und ein

Inhalt Band 27

Aufsätze

Anja Hennemann: « Maintenant, ce que je voudrais dire avec ce billet... ». Entstehung, Wandel und Funktionen von <i>maintenant</i>	3
Yvonne Kiegel-Keicher: Von Zoonosen und Vakzinen – Zur Popularisierung von Fachsprache während der Corona- Pandemie: Das Deutsche und romanische Sprachen im Vergleich.....	27
Antje Lobin: Comunicaciones especialistica e multilinguismo: sfide per il linguaggio medico in Ticino	61
Tania Vittore: La scrittura femminile privata nella Svizzera italiana del '700	79
Juan J. Colomina- Almiñana: Current Issues in Spanish Linguistics: Semantics and Pragmatics	119
Victoria Mona Gubernator: Die Versprachlichung von Rassismus und Fremdenfeindlichkeit im aktuellen politischen Diskurs des Rassemblement National in Frankreich.....	137
Holger Wochele: <i>Il Volga, la Loira und Amazonul</i> – zur Genus- attribution und zum Artikelgebrauch bei Flussnamen im Deutschen und in der Romania	167
Besprechungen	181
Zeitschriftenschau.....	99, 189
Portrait: Rembert Eufe	109